

张璐： “首席翻译”履新

快写人物

CHARACTER SKETCHER

“首席翻译”张璐，履新！据中国人民外交学会官网消息，5月26日至30日，由外交学会和德国“环球之桥”协会共同举办的第九届中德青年领导者会议在浙江杭州成功举行。消息称，外交学会副秘书长张璐率团出席会议。

这则消息意味着，此前担任外交部翻译司副司长的张璐，已转任外交学会副秘书长。

现代快报/现代+记者 孙苏皖 综合

非科班出身，首次亮相即走红

“为总理翻译的美女翻译是谁啊？”2010年3月14日，33岁的张璐首次亮相全国两会总理记者会，刚进入大众视野，便惊艳无数人。

首次亮相的她身穿黑色西装外套，内搭宝蓝色衬衫，留着简单、干练的蘑菇头，妆容得体，气质清新。两个多小时的翻译中，可能是有些紧张，她有两次与总理“抢话”。

那场总理记者会中，张璐因流利翻译《离骚》的名句“亦余心之所善兮，虽九死其犹未悔”，走红网络，好评如潮。

“For the ideal that I hold dear to my heart, I don't regret a thousand times to die. (我遵从我内心的意愿，即使要死千万次我也不会后悔)”这句翻译，不但准确表达了原文的含义，更将古汉语中意为“多次”的“九”转换为英语中的“千万次”，可谓恰到好处。而张璐仅仅用了几秒，这样一句高质量的译文便脱口而出。

张璐的翻译能力出色，但她并非科班出身。出生于1977年的她，是山东济南人。

2000年，23岁的她从外交学院国际法系毕业，进入外交部工作。后赴英国威斯敏斯特大学学习外交学专业，获得硕士学位。

在张璐看来，成为一名优秀外交翻译没有捷径可走，只有不断地练习，练习，再练习。从大学开始，她就喜欢阅读《泰晤士报》《每日邮报》《今日美国》等，培养了对英语的兴趣。

完美翻译背后的魔鬼式训练

有外交部翻译司的工作人员在接受媒体采访时介绍，想进入外交部当一名高级翻译，必须经历“严格筛选、疯狂练习、

周密准备”三重考验。

外交部挑选翻译人员要经过严格的初试和复试：初试一般通过公务员考试排名，或是去专业院校进行笔试。其中成绩排在最前面的10至15名，才有可能进入翻译司参加下一阶段的“观察培训”。“观察培训”实质上就是“淘汰式培训”，最终只有不到4%的人被录用。

张璐和同事们在外交部翻译司接受的是“魔鬼训练”。为了提高速度，部分内容会用一些符号来代替。张璐解释，领导人发言的时候，不可能让他停下来，即使是连续10分钟的讲话，也得尽可能全部翻译出来。因此，记笔记是翻译的一个工作重点，这就需要不断地练习臂力。

外交部还有一个特殊的制度——旁听制度。张璐说，前辈们作为一个旁观者，会把他听到的优缺点，一针见血地指出来，这个制度有一点“吓人”。张璐和她的同事们每年还要考试，考官是翻译司的领导。考官会故意将一些别人听不太懂的，甚至把一些音效不好的东西录下来放给他们听。

张璐总结：“必须不断地记，像海绵一样努力去吸取水分。所以在外交部翻译司感受到的可能不是一种机关文化，而是感觉好像又回到了校园。”

12次担任总理记者会翻译

从2010年至2023年有14次两会总理记者会，其中12次由张璐担任翻译。

谈到如何给领导人做翻译，在张璐看来，首先要有较高的政治敏感，这是做好一名外交翻译的生命。“如果这条线把握不住，无论你语言基础多好、翻译技巧多高，恐怕你都不能胜任这份工作。”

在一次讲座中，张璐分享了一则她在

马来西亚担任外交翻译的故事。当时她为了核实如何翻译马来西亚首相的头衔，查遍了所有的资料，但是依然不确定。最终打电话到中国驻马马来西亚使馆进行确认，又联系马来西亚驻华使馆进行双向确认。最终才确定具体的头衔应该怎么写，写到哪种程度才合适。

她说：“作为一个外交翻译，你代表的是一个国家，你要全面谨慎生动地传递中国的声音，这是一项非常光荣的使命。在敏感和重大场合里，你说出去的话，是非常有分量的。这就决定了，你不能是一个普普通通的翻译员，处理不当，或许会酿成外交事故。”

尽管已经成为了国内知名度最高的翻译之一，但2015年，在一次翻译行业内部的论坛中，被誉为“首席翻译”的张璐还是很谦虚：“无论做多长时间的翻译，我心里从来都没有想过可以百分之百地拿下，永远都怀着一种敬畏的心，越来越谨慎小心地做这种工作。”

从翻译司到外交学会

张璐曾任外交部翻译室英文处副处长、翻译司西葡语处处长等职，2021年4月任外交部翻译司副司长。

据外交部官网介绍，外交部翻译司主

要职责为：负责国家重要外事活动、外交文件和文书的英、法、西、葡文翻译工作；统筹协调各语种翻译人员的专业培训和业务指导工作。

此番履新外交学会副秘书长，张璐将继续为中国外交贡献力量。据悉，外交学会成立于1949年12月15日，是专门从事人民外交、公共外交工作的人民团体。

5月26日至30日，由外交学会和德国“环球之桥”协会共同举办的第九届中德青年领导者会议在浙江杭州成功举行。本届会议主题为“搭建桥梁：深化中德合作，共创可持续未来”。

张璐表示，此次会议旨在为两国青年搭建增信释疑、坦诚交流、务实合作的平台，为夯实中德关系，应对人类共同面对的挑战贡献积极力量。



扫码看视频

张璐
现任中国
外交学会

现代快报+ 新媒体品牌矩阵展播



中国大运河

在云端，读懂2500岁的她



扫码关注中国大运河